

# **LA BELLE MAGUELONNE**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649740093

La Belle Maguelonne by Adolphe Biedermann

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**ADOLPHE BIEDERMANN**

**LA BELLE  
MAGUELONNE**



FROM THE  
PERSONAL LIBRARY OF  
JAMES BUELL MUNN

1890 - 1967

BOSTON PUBLIC LIBRARY

---

*Pierre de Prusse et Louis de Prusse*

ÉDITÉE PAR ADOLPHE BIEDERMANN

PARIS

HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

HALLE

MAX NIEMEYER, ÉDITEUR

1913

# A FRÉDÉRIC MISTRAL

## HOMMAGE RESPECTUEUX

*„Mirèio anaro davans elo,  
Comme antan Magalouno, aquelo  
Que cerquè tant de tèms, en plourant, dins li bos,  
Souu ami Pèire de Prouvènço ...”*  
(Mirèio, cant VIII)

*Mireille allait devant elle,  
Comme jadis Maguelonne, celle  
Qui chercha si longtemps, éploré, dans le bois,  
Son ami Pierre de Provence ...*  
(Mireille, chant VIII)





## PRÉFACE.

---

*Le joli roman de „Pierre de Provence“, plus connu sous le nom de l'héroïne du roman „La belle Maguelonne“, surtout en Allemagne, où le livre est devenu populaire sous le nom de „Schöne Magelone“, a joui d'une grande faveur dès son apparition au XV. siècle et a passé dans presque toutes les littératures. C'est le conte de l'amour fidèle, raconté avec une grâce et une douceur qui n'a pas perdu son charme à travers des remaniements qui ont nui à la naïveté originale du récit et du style. Déjà au XV. siècle il y a deux rédactions du roman. L'une plus courte et retouchée dans la langue et dans le style a été imprimée plusieurs fois déjà au XV. siècle et traduite dans plusieurs langues dès le siècle suivant. Nous la désignons par la lettre „C“ (ms. de Cobourg). L'autre rédaction présente un texte plus primitif et est donnée par les manuscrits du XV. siècle et aussi par l'édition gothique de Lyon, qui fut imprimée vers 1480 pour B. Buyer et qui représente notre „Edition princeps“. Nous désignons par la lettre „B“ cette dernière rédaction, que nous avons choisie pour notre édition, en prenant pour base le ms. fr. 1501 de la Biblioth. Nat.*

## PRÉFACE.

*et en utilisant les autres manuscrits du XV. siècle et l'„Édition princeps“. Tous les changements que nous avons introduits dans le texte du ms. ont été soigneusement notés à la fin de cette édition, et nous y renvoyons le lecteur.*

*D'après les éditions gothiques et le ms. de Cobourg notre roman „fut mis en ce langage en 1453“, date qui n'est pas donnée par les manuscrits de la rédaction „B“ et qui se rapporte donc à la rédaction „C“, qui est un remaniement de la rédaction „B“. Celle-ci doit donc être antérieure à la rédaction „C“ et j'ai proposé ailleurs comme date approximative de la plus ancienne rédaction l'année 1438.*

*Malgré la mention de Pierre, fils du comte de Provence, dans le roman „Paris et Vienne“, qui est de 1432, notre roman ne doit pas pour cela être antérieur à cette date, car la mention peut avoir été ajoutée plus tard, par ex. dans la rédaction de Paris et Vienne qui a été écrite en 1443 au château d'Orgon en Provence.*

*Déjà en 1889 Gaston Paris a définitivement rayé de l'histoire littéraire le conte de Pierre Gariel, d'après lequel ce roman aurait été composé au XII. siècle par Bernard de Tréviers, chanoine de Maguelone, et „poli“ par Pétrarque, quand il étudiait à Montpellier. Et en effet tout porte à croire que ce roman a été écrit dans le midi et en français vers la même époque que le roman „Paris et Vienne“, qui offre plus d'un rapport avec*

## PRÉFACE.

„Pierre de Provence“, dont l'auteur a visité non seulement l'île de Maguelonne près de Montpellier, mais aussi Naples, puisqu'il décrit un tournoi qui y fut fait le 8 Septembre (fête de „Piè di Grotta“) sur la place Carbonaria. J'étudierai ailleurs la question de l'auteur de notre roman et le cycle de récits auquel il appartient. Il s'agit du thème de la Réunion de deux amants, qui ont été séparés par le sort, et tout particulièrement par suite du rapt d'un joyau par un oiseau, qui a été très populaire au moyen âge, comme le prouve surtout un conte des „Mille et une nuits“, le poème italien de „Giulia et Ottinello“ qui appartient à l'Italie méridionale, et le roman français de „l'Escoufle“ et bien d'autres. L'auteur de notre roman, qui a sans doute connu plus d'une version de ce thème, prend pour sujet l'origine de l'hôpital et de l'église de St. Pierre dans l'île de Maguelonne et la réunion du royaume de Naples avec la comté de Provence par le mariage de Pierre, fils du comte de Provence avec Maguelonne, fille du roi de Naples.

L'auteur peut avoir connu par la tradition le rôle que Pierre de Melgueil et son épouse Almodis ont joué dans l'histoire de l'île de Maguelonne et de son église au XI. siècle. La légende de Pierre et Maguelonne a passé du roman dans la poésie populaire de la Provence, et on peut citer comme preuve de sa popularité le dicton: „La bello Magalouno e Père de Prouvènço se courron après e touti li sèt an se maridon“, par lequel